

Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 2

Jon2:1
אוימן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And **אֱלֹהִים** appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Jon2:2
בְּיִתְפַלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיו מִמִּעַי הַדָּגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to **אֱלֹהֵיו** his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

Jon2:3
גַּיְאָמַר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמַעְתִּי נְשִׁמְעַתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya`aneni mibeten sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to **אֱלֹהֵיו**, and He answered me.

I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.

ek koilias hadou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יָמִים
 וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עֲבָרוּ׃
 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יָמִים
 וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עֲבָרוּ׃

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me.
 All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·
 πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;
You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.
pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
All your crests and your waves upon me went.

5 הַיָּאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגֹד עֵינֶיךָ אַךְ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיְיכָל קְדֹשְׁךָ׃
 5 הַיָּאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגֹד עֵינֶיךָ אַךְ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיְיכָל קְדֹשְׁךָ׃

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak `ak 'osiph l'habit `el-heykal qad'sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
 yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
 ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;
And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

6 וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
 6 וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nepshesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
 The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
 ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

7 וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
 7 וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

זְלַקְצָבֵי הַרִים יַרְבֵּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם
וּתְעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever,
but You have brought up my life from the pit, O אֱלֹהֵי my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

8
אֲנִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זְכַרְתִּי
וּתְבוֹא אֵלַי תְּפִלְתִּי אֶל־הַיִּכָּל קְדֹשְׁךָ:
8
אֲנִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זְכַרְתִּי
וּתְבוֹא אֵלַי תְּפִלְתִּי אֶל־הַיִּכָּל קְדֹשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti
watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אֱלֹהֵי,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to you my prayer in temple holy your.

9
ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:
9
ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

10
יֹאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחָה-לְךָ אֲשֶׁר נְדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: ס
9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to יְהוָה.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ἠὲξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַח לִּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַח לִּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 11

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then יְהוָה spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei, kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

And it was assigned from YHWH to the whale; and it cast out Jonah upon the dry land.